
Un discurs de Josep Sebastià Pons: *M. Pompeu Fabra et le catalan littéraire* *a cura d'August Bover i Font*

Poc temps després que l'Estat francès fos alliberat de l'ocupació alemanya, la Universitat de Tolosa de Llenguadoc va investir doctor *honoris causa* Pompeu Fabra. En termes generals, el fet va passar força desapercbut; no podia ser altrament: Europa tot just sortia de la terrible experiència d'una nova guerra, una gran part de la intel·lectualitat catalana era a l'exili, com el mateix homenatjat, i als Països Catalans cispirinencs, en una dura postguerra, la cultura catalana patia la repressió franquista. És per això que la majoria de biògrafs de Fabra no en donen gaires detalls i que en el millor dels casos es limiten a esmentar-ho.¹

En aquell temps, a Tolosa, feia deu anys que hi professava el poeta Josep Sebastià Pons, el qual, després de rebutjar una càtedra a la Sorbona per tal de no allunyar-se massa de la seva terra nord-catalana, hi havia accedit a la càtedra de llengua i literatura espanyoles.² Pons era, doncs, la persona indicada per acollir Fabra a la universitat llenguadociana i, efectivament, va ser ell l'encarregat de fer el discurs que ara presento i que va llegir a la solemne cerimònia de lliurament de les insígnies de doctor *honoris causa*. L'acte va tenir lloc al gran am-

1. *Vid.*, per exemple, A[rtur] BLADÉ DESUMVILA, *Pompeu Fabra, Biografia essencial* (Barcelona 1969), ps. 116-117, o Josep MIRACLE, *Pompeu Fabra* (Barcelona 1968), ps. 577-578. Malgrat tot, el 2 de setembre del mateix 1945 el Casal de Catalunya de Perpinyà va oferir un vi d'honor «en homenatge al Mestre Pompeu Fabra amb motiu d'haver estat nomenat doctor *honoris causa* de l'Universitat [sic] de Tolosa de Llenguadoc» (*vid.* el volum *Pompeu Fabra a Prada*, que a cura de Ramon Gual constitueix la revista «Terra Nostra», 33 [Prada abril de 1979], p. 38). El fet d'haver estat investit doctor *honoris causa* per una universitat de l'estat francès és el que va permetre que, a la seva mort, les seves despulles fossin exposades a la sala d'actes de l'ajuntament de Prada de Conflent (*vid.* J. MIRACLE, *loc. cit.*, p. 579).

2. *Vid.* August BOVER, *Josep Sebastià Pons* (Barcelona, en premsa).

fiteatre de la facultat de lletres el 5 de juliol de 1945.³ Després de l'esmentat discurs, el rector Dottin va exposar els mèrits de l'illustre filòleg i, un cop acabada la imposició de les insígnies, l'orquestra, que en obrir-se la sessió havia interpretat *La Marseillaise*, va interpretar *Els segadors*, que van ser escoltats dempeus i vivament aplaudits pels assistents. A continuació, al Capitoli, l'ajuntament va oferir-li un vi d'honor. I l'endemà el Casal de Catalunya de Tolosa va organitzar-li una festa.⁴

El discurs que ens ocupa, però, no és rigorosament inèdit —va ser publicat al butlletí de la Universitat de Tolosa—,⁵ si bé és pràcticament desconegut. La primera cosa que hi crida l'atenció és que estigui redactat en francès. Sobta que sigui així, tractant-se d'un homenatge d'una universitat d'Occitània fet al «seny ordenador de la llengua catalana» per mitjà d'un poeta rossellonès d'expressió catalana. Si fem l'esforç de situar-nos a l'època i a l'espai on es va produir, ens adonarem que difícilment podia haver estat d'una altra manera. És més, m'agradaria anar errat, però dubto molt que avui dia el comportament lingüístic hagués estat gaire diferent. Les autoritats franceses devien vetllar per tal que en un acte com aquell no hi hagués lloc per a la més mínima velleïtat *régionaliste*. I tot devia recordar a Josep Sebastià Pons la seva condició de funcionari de l'Estat francès. És significatiu, en aquest sentit, el parlament del mateix Pons al cementiri de Prada el dia de l'enterrament de mestre Fabra (27 de desembre de 1948). El poeta hi va parlar en representació de la Universitat de Tolosa de Llenguadoc i va iniciar l'allocució en llengua francesa. Les frases finals, però, les va pronunciar en el seu propi nom, i per això va canviar de llengua: «I ara, sobretot ara, no puc oblidar que totes les nostres converses amb el Mestre malaguanyat eren en català i que en català li responien els pagesos i jornalers del Conflent...»⁶

Al marge de la qüestió de la llengua, doncs, Pons va fer un discurs molt ben estructurat —titulat *M. Pompeu Fabra et le catalan littéraire*— a través del qual, i emmarcada en la història de Catalunya, destacava la labor de Fabra i l'estima en què el tenia el poble català, la situació de la llengua catalana anterior a Fabra, la fixació de les *Normes Ortogràfiques*, el treball a la presidència de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, etc., amb l'elegant contrapunt d'un parell de records personals, i no s'estava tampoc de ressenyar les relacions culturals occitano-catalanes, llavors que s'acabava d'anunciar la creació de l'Institut d'Estudis Occitans, ni les doloroses circumstàncies de la guerra i de l'exili, que no van ser un obstacle prou gran perquè Fabra abandonés «la tasca ni l'esperança», una esperança que Pons compartia per a la llengua catalana per damunt de la barbàrie franquista.

Josep Pla, profund admirador de l'obra de Pons,⁷ sembla que és l'únic que s'ha referit a aquest discurs, tot parlant de la distinció que la universitat tolo-

3. Aquesta és la data que consta al butlletí de la universitat i és la data que Pons esmenta en la seva allocució el dia de l'enterrament de Fabra; sembla, doncs, que el dia 7, de què parla una nota de premsa reproduïda, sense indicar-ne la procedència, a l'esmentat volum *Pompeu Fabra a Prada*, p. 38, deu ser un error.

4. *Vid. Pompeu Fabra a Prada*, p. 38.

5. «Bulletin de l'Université et de l'Académie de Toulouse» (desembre de 1945 — gener de 1946), ps. 3-20. Posteriorment se n'han publicat extrets dins de *Pompeu Fabra a Prada*, ps. 52-53.

6. L'allocució de Pons, amb la part francesa traduïda al català, va ser reproduïda a «La Nostra Revista», 37 (gener de 1949), p. 24, i a *Pompeu Fabra a Prada*, p. 86.

7. *Vid. Josep Sebastià Pons, poeta (1886-1962)*, dins *Homenajes. Tercera sèrie* (Barcelona 1972), ps. 469-509, text reproduït fragmentàriament dins de Josep Sebastià Pons, *Antologia*

sana va atorgar a Pompeu Fabra: «La Universitat de Tolosa de Llenguadoc li atorgà el títol de doctor *honoris causa* i el recipiendari fou rebut per Josep S. Pons, a través d'un discurs d'una distinció que, tractant-se del gran poeta, hem de considerar habitual però realment extraordinària.»⁸

poètica, a cura d'A. BOVER I FONT i de Miquela VALLS (Universitat de Barcelona 1986), ps. 122-133.

8. *Pompeu Fabra (1868-1984)*, dins *Homenots. Primera sèrie* (Barcelona 1969), p. 98.

Monsieur le Recteur,
Mes chers Collègues,
Mesdames, Messieurs,

Vous m'avez confié l'heureuse mission d'accueillir M. Pompeu Fabra dans notre Université de Toulouse, de rappeler ses titres, de tracer une esquisse rapide de ses travaux, et comme je considère ce devoir comme un honneur, je l'accomplis avec joie.

M. Fabra est grammairien. Cette qualité de grammairien est si définie et si exclusive parfois, elle est si évocatrice de discipline et de contrainte qu'il semble que je ne pourrai la faire apprécier qu'en me réfugiant moi-même au cœur aride de la syntaxe. S'il avait dû en être ainsi, j'en aurais éprouvé quelque gêne, mais votre œuvre, Monsieur, et je le savais d'avance, nous invite aux plus vives réflexions.

Et d'abord, elle révèle aux yeux des plus profanes l'attrait méconnu de la grammaire quand elle s'inspire d'un amour puissant du langage. Elle montre singulièrement son action immédiate, son rôle bienfaisant et le sentiment de sécurité qu'elle apporte avec elle. La preuve en est que vous avez obtenu par cette seule discipline l'estime affectueuse et l'admiration de vos compatriotes. La philologie assure rarement la gloire de ceux qui s'y adonnent. Les maîtres de cette science jouissent tout au plus d'un prestige sévère, dans des cercles restreints, mais il n'en va pas de même pour vous. On m'a raconté que le Président Manuel Azaña, venu à Barcelone avec un groupe d'intellectuels, s'étonnait de vous voir applaudir au passage. «Avez-vous jamais remarqué, dans toute autre ville, qu'un philologue fût applaudi dans la rue?» confiait-il à l'un de ses amis. Cela ne s'est jamais vu à Paris, à Londres ou à Madrid, parce que le français, l'anglais et l'espagnol ont toujours eu un développement normal, alors que le catalan a failli disparaître. Il s'est ressaisi au cours du XIX^e siècle, il s'est renouvelé contre toute attente, et comme on avait failli le perdre, on s'est attaché avec plus de cœur à son usage. Une sorte de mystique du langage s'est répandue à Barcelone, et ce sentiment explique les applaudissements auxquels je viens de faire allusion.

C'est un beau spectacle que celui de la Renaissance catalane et rien n'est plus attachant que l'enthousiasme qui l'anime, que cette grâce à plein soleil qu'elle manifeste. Elle a pour ainsi dire brûlé les étapes. En quelque soixante ans, la langue se transforme, et si elle n'exprime d'abord que l'élégie romantique, elle s'élève soudain à la catégorie de langue moderne.

On connaît le miracle de l'œuvre de Verdaguer. Elle semble ramener à la surface de la mer un continent disparu, comme un songe flottant, encore enveloppé des brumes du chaos, et tout un peuple s'enchant de ce lyrisme. Mais un mouvement plus large se dessine au début de ce siècle. On discerne que le catalan n'est guère qu'un dialecte mouvant et plein d'écueils. Il s'agit de découvrir une langue plus sûre, plus flexible. Le dialecte doit en quelque sorte se dépasser, parvenir à un état supérieur qui existe sans doute puisqu'on le désire. Un dialecte devient une langue s'il se plie à toutes les démarches de la pensée. Cette élévation ne se produit pas sans qu'intervienne le grammairien qui rétablit un ordre dont il a été le premier à prendre conscience. Le grammairien ne forme évidemment pas la langue. Il la reconnaît avec ses yeux plus clairs, il l'ordonne, il la propose à l'attention vagabonde de l'écrivain.

A vrai dire, Monsieur, il ne semblait pas tout d'abord que vous fussiez désigné pour de tels travaux. Votre qualité de professeur à l'École spéciale d'ingénieurs in-

* Discours prononcé au grand amphithéâtre de la Faculté des Lettres, le 5 juillet 1945, à l'occasion de la remise des insignes de docteur *honoris causa* à M. P. Fabra.

dustriels de Bilbao paraissait devoir vous en éloigner. Vous aviez d'autre part la passion des mathématiques, et nous savons que vous ne l'avez pas abandonnée. S'il existe quelque rapport entre ces deux sciences, la grammaire et la géométrie, on ne le discerne pas très bien à première vue. Mais votre œuvre n'a rien d'une construction abstraite. On y découvre la part de la délicatesse ou de l'intuition, comme elle manifeste une volonté passionnée. Alors que les grammaires naissent les unes des autres, selon une tradition ininterrompue, la vôtre a le mérite d'une exploration nouvelle, ou qui n'avait jamais été tentée avec cette décision tranquille. On ne la concevrait pas toutefois dans le développement des études romanes en Europe. La langue catalane doit beaucoup aux savants de France et d'Allemagne. Leurs noms vous sont familiers: Frédéric Diez, et son *Dictionnaire Etymologique*, Paul Meyer, Morel-Fatio, qui publia une première grammaire historique de votre langue, dans le *Gundriss*, Sarróhandy, Schädel, et surtout Meyer-Lübke, dont l'ouvrage sur la *Position du Catalan*, paru en 1925, a suscité tant de controverses. Tous ces savants, et quelques autres, se sont livrés à la spéculation désintéressée. Penchés sur leur écriture, au milieu des lexiques, leur horizon est noblement limité par l'objet même de leur étude, par la pluie monotone des fiches. Et je soupçonne qu'ils n'entrevoient pas —qu'ils n'ont pas toujours entrevu— la répercussion de leurs travaux. Ils inventent des termes pour leur usage personnel, comme celui de vieux provençal. Ils considèrent les dialectes comme des patois. Leur science d'un rigoureux déterminisme se transforme en un pur exercice, un dépeçage à l'infini. Mais quand ils croient étudier les cellules mortes du langage, ils soulèvent des forces inconnues.

D'autres les suivent, qui profitent de leurs résultats, qui s'inspirent de leur méthode, mais qui assignent un rôle plus actif à la philologie. Ils la mettent au service du langage vivant. Et c'est précisément votre cas. Votre œuvre, comparée à celle de ces savants, peut paraître plus modeste. On peut la déclarer plus efficace. La part que vous faites à la linguistique pure est sans doute plus réduite et mesurée. Mais la philologie qui se flatte de parvenir à l'extrême précision n'évite pas toujours l'erreur. Il lui arrive de ne pas tenir compte de tous les faits, de les solliciter au besoin, de les ranger sous une loi trop vite conçue et nécessairement fragile. Ainsi vous a-t-il plu d'apporter des solutions nouvelles aux travaux de ceux qui vous ont précédé. Vous avez notamment proposé dans la *Revue Hispanique* des rectifications au *Gundriss* de Morel-Fatio et à la grammaire de Meyer-Lübke, tant il est vrai que les philologues les plus avertis pèchent parfois par une documentation insuffisante. Si ces philologues étrangers commettent quelques erreurs, avez-vous pensé, ils ne sont pas trop responsables, parce que ces erreurs tiennent à l'absence de toute description exacte de la langue.

Peut-être m'aventure-je en vous prêtant ce propos. Il me paraît plus sûr que vous souffriez de reconnaître la même incertitude dans l'œuvre des écrivains. C'est aux écrivains de votre pays que vous avez voulu vous adresser. On saisira mieux votre détermination si j'emprunte quelques lignes à une récente préface de M. Mario Roques: «M. P. Fabra, écrit-il, faisait partie d'un groupe ayant pour organe *L'Avenç*, revue littéraire qui fit connaître en Catalogne beaucoup d'œuvres étrangères, mais aussi les auteurs catalans modernes. M. Fabra et ses amis comprenant quel intérêt il y avait, s'ils voulaient faire du catalan une langue de culture pour leurs compatriotes, et un moyen d'expression pour leurs artistes, à unifier la diversité des parlers catalans et tout d'abord à mettre de l'ordre, de la régularité, de la simplicité et de la raison dans le chaos orthographique où se perdait encore le catalan il y a quelque quarante années. C'est là toujours une entreprise hasardeuse, qui exige des réformateurs autant de sagesse que de fermeté, car il leur faut lutter en même temps contre le pédantisme et l'ignorance, contre la paresse et la fantaisie. M. Pompeu Fabra accepta la charge de réformer et de codifier. C'est à *L'Avenç* qui se doublait d'une maison d'édition, qu'il publia dans les premières années de ce siècle une *Gramàtica de la Lengua Catalana* en castillan; il y établissait les grandes lignes d'une orthographe rationnelle du catalan.»

Comment oublier cette rutilante librairie de *L'Avenç*? Voici plus de trente ans, un jour de septembre 1912, j'y entrai pour rendre visite à Massó-Torrents, le plus obligeant des libraires et le plus érudit des médiévistes.

Noir, petit, nerveux, il avait des yeux de braise. Il semblait courir dans tous les coins de sa librairie. Sa petite librairie était une sorte de ruche, une ruche spirituelle où mille cellules gardaient le secret de l'avenir. Je me penchai avec avidité sur ces rayons, tel un oiseau sauvage, et voici qu'il m'en détourna en jetant sur la table un livre à la couverture grise: «Prenez ça, dit-il d'un ton péremptoire. Je n'ai pas de meilleur livre que celui-ci.» C'était la grammaire de M. Pompeu Fabra.

Eh bien! j'esquissai un sourire; j'eus un geste de réticence, je fis preuve d'indécision. Il me comprit à demi-mot, et comme il savait que j'avais été l'étudiant de son ami Joseph Anglade, il m'invita à traduire avec lui, et en catalan moderne bien entendu, le *Libel* du troubadour Cerverí de Girona, qui se trouve aux dernières pages du livre. Je m'attendais peu à cet exercice, il est probable que je fis peu valoir les leçons de mon maître, car Massó-Torrents, qui était la vivacité même, sourit à son tour: «Vous voyez bien, me dit-il, que vous avez besoin de ce livre.» Et il disait vrai. Il m'avait pris au piège.

Muni de ce viatique, je m'appliquai à en retirer tout le profit désirable. C'est un beau livre de près de cinq cents pages. Vous l'adressiez aux lecteurs castillans, mais avec un évident scepticisme, car vous saviez que toute personne qui a l'usage d'une langue officielle méprise nécessairement un parler inférieur. Il vous paraissait toutefois que la comparaison de deux langues hispaniques n'allait pas sans quelque avantage. Dans l'absence de règles fixes, vous vous décidiez à rendre compte des divers systèmes, en guidant vers le meilleur, en signalant la juste construction parmi les constructions rivales, et au besoin en prenant position contre le tour généralement employé. La morphologie s'appuyait sur le dialecte central. Pour ce qui est de la syntaxe, vous la déclariez plus adultérée dans l'écriture que dans la conversation, et toute chargée de castillanismes à peine apparents, et vous vous en rapportiez à la construction traditionnelle pour peu qu'elle se fût maintenue. Ce chapitre de la syntaxe, ainsi nourri, des exemples du passé, avait pour tous vos lecteurs l'attrait de la nouveauté et nous n'admirions pas moins les pages sur la dérivation. En somme, sans être rigoureusement historique, votre grammaire s'étendait à la fois dans l'espace et dans le temps. Elle jetait une souple passerelle au-dessus de la décadence. La dialecte central, celui de Barcelone, s'imposait au-dessus des autres, comme Athènes et Florence avaient fait prévaloir le leur. Cet impérialisme de la cité comtale me gênait un peu, mais comment ne pas l'accepter?

L'année même où vous affirmiez cette ferme politique du langage, la politique proprement dite entraînait dans la voie des réalisations et le catalanisme devenait une force dans l'État. Les principes que Prat de la Riba venait d'exposer dans son livre sur la *Nationalité Catalane* tendaient à être acceptés de tous. En 1915, un décret royal autorisait l'association des administrations provinciales et le principe de la Mancomunidad. Les quatre provinces catalanes, donnant la plus large interprétation à ce décret, firent preuve d'une grande activité, et on vit naître de toutes parts, et comme par enchantement, un grand nombre d'institutions de caractère intellectuel ou social, des bibliothèques, des édifices scolaires, des musées, des musées incomparables et que je voudrais pouvoir décrire ici. Si l'*Institut d'Études Catalanes* était déjà créé, il imposa dès lors son prestige, et c'est à cette même époque que Prat de la Riba vous y appelait.

On y avait besoin de vous pour fixer les *normes* dont vous aviez déjà exposé les grandes lignes au Congrès international de la Langue Catalane. Ce fut une grande affaire que celle des *Normes*. J'ai retrouvé dans une vieille revue roussillonnaise cet admirable décret philologique. J'y relève, à côté de votre signature, celles de Massó-Torrents, de Pere Coromines, de Joseph Carner, d'Eugeni d'Ors... Plusieurs systèmes entraient en lice et s'opposaient délibérément. La plupart des écrivains, et en particulier les tenants des Jeux Floraux, appliquaient une orthographe empirique et qu'ils appelaient traditionnelle. Les novateurs de *L'Avenç* proposaient des règles mieux établies, mais quelque peu dures et revêches. Ils prodiguaient l'accent circonflexe et l'éllision, ils proscrivaient rigoureusement la lettre H, quelle que fût son origine. Le *h* étymologique, le *h* qui rappelait une consonne disparue, le *h* qui indiquait une prononciation dissyllabique, et le *h* ornemental, si cher à la fantaisie des scribes, enfin

tous les *h* étaient supprimés. On s'alarmait au camp des H, qui était aussi celui des Y. Il fallait arriver à composition et trancher le débat. Tranquille et persévérant, mieux préparé que vos adversaires, fort de vos arguments qui se déroulaient comme des théorèmes, mais débonnaire au besoin et plein de tact, vous parveniez à faire accepter une réforme nécessaire, sauf à la perfectionner dans la suite. De nos jours, une page de catalan paraît vêtue de clarté. Elle ne rappelle plus l'architecture gothique et ses contreforts. Les lettres, obéissant à des lois subtiles, s'ordonnent dans le mot, le mot dans la phrase et celle-ci dans le discours. Et cette concordance, ces harmoniques sensibles aux yeux de l'esprit, et dont la qualité est tout intérieure, se manifestent jusque dans l'impression plastique où transparait l'accord savant des signes. Tel est le concert délicat des Normes, et je ne souris pas, je ne suis pas victime d'une illusion quand j'affirme la beauté de l'orthographe. Belle et utile réforme! L'unité apparente qu'elle créait dans la phonétique acheminait vers l'unité réelle.

*
* *

Vous présidiez désormais la section de philologie à l'*Institut d'Études Catalanes*, où une équipe de savants vous secondait en poursuivant des travaux parallèles. Que dirai-je d'un apostolat qui n'a connu aucune trêve? Vous le poursuiviez à l'Université Autonome dans un enseignement original et ponctué de loin en loin par quelque conférence. Vous exposiez dans telle revue quelque chapitre inédit de l'histoire de la langue, comme celui de la construction dans les documents de la Chancellerie Royale. Le journal accueillait vos *Conversations Philologiques*. Votre grammaire paraissait sous différentes formes ou rédactions, et avec de nouveaux aménagements. Enfin, vous offriez à l'impatience des lettrés un *Dictionnaire général*, qui n'est que l'abrégé de celui que vous préparez encore. On ne peut concevoir une route plus unie: elle a la solidité d'une voie romaine.

J'ai toujours regretté, je regrette encore de n'avoir pas assisté à ces conférences sur la formation de la langue littéraire, parce que j'aurais été touché par la lucidité de votre parole. «Notre idéal, disiez-vous notamment, n'est pas de ressusciter une langue moyenâgeuse, mais de former la langue moderne telle qu'elle aurait jailli de l'ancienne langue si elle n'avait pas connu de longs siècles de décadence littéraire et l'asservissement à une langue étrangère.» Est-ce un grammairien qui parle? Sans doute, mais ce grammairien nous invite à une passionnante aventure, il n'accepte pas les outrages des siècles, il conçoit la beauté harmonieuse de sa langue, telle qu'elle devait être, telle qu'elle sera. Il prend place au gouvernail et il dit aux matelots: Courage! Allons quérir l'eau de Jouvence et la fleur de lys, de lys bleu qui guérit de tout mal.

On vous accusait çà et là d'avoir créé une langue artificielle et vous partiez alors de données élémentaires pour repousser une vaine accusation.

Vous insistiez sur l'évolution insensible à laquelle toute langue est soumise. Il est des changements phonétiques et d'autres encore qui relèvent de l'analogie ou de la sémantique. Modifications inévitables, et qui sont la condition même de la vie ou du mouvement. Tout passe ou se transforme, même les voyelles et les consonnes. Et toutefois, en l'absence de toute littérature, la langue populaire se défend. Elle distingue, elle précise. Et à plus forte raison la langue littéraire. Elle exige une fixation plus rigoureuse que celle de la langue parlée où la constante vivacité des gestes soutient la parole et la prolonge: Elle s'appuie sur la grammaire, qui établit une digue devant l'assaut des impuretés, et cette digue il a fallu la construire solide et puissante parce que le catalan a été submergé au cours de sa décadence.

La langue littéraire ne pouvait refléter le langage brut sans devenir en quelque sorte un dialecte castillan. Et d'autre part elle ne pouvait pas se fonder sur le bon usage, puisque le bon usage n'existait pas. Il fallait de toute nécessité aller à l'origine des formes, les recueillir précieusement. Il convenait encore d'interroger la langue du quinzième siècle et de la retenir dans la mesure où elle paraissait vivante. On voit ainsi que la langue littéraire se déroule à la manière d'un ruban lumineux au-dessus de la langue parlée. Encore doit-on souhaiter qu'elle ne s'en éloigne pas outre mesure,

afin qu'elles puissent agir l'une sur l'autre. Il faut qu'elles aspirent à se rejoindre. Aussi bien, si on a tenté l'expérience d'y introduire des archaïsmes, on a dû les retirer comme un fardeau inutile, tandis que la limpidité de la langue écrite a souvent purifié le trouble courant de la langue parlée. Nous possédons ainsi une langue littéraire, disiez-vous pour conclure, et il ne s'agit plus que de l'écrire et de la garder, en un mot de la cultiver. A ces réflexions qui résument peut-être les vôtres, et ne sont que l'écho d'un écho, j'ajouterai naturellement les miennes.

Longtemps, et comme vous-même, j'ai été retenu par cet immense hiatus de plusieurs siècles. Comme le grammairien, l'écrivain a besoin de classiques, s'il a le souci de la perfection. Il se nourrit de lectures qui l'inspirent dans son propre jeu. Dans l'absence de modèles plus proches de lui, l'écrivain catalan a été amené à découvrir la pure image de sa langue dans de vieux livres comme le *Somni* de Bernat Metge, qui date de 1398, et c'est chose singulière qu'un auteur du quatorzième siècle ait été promu au rang de classique.

Mais peut-être la décadence catalane n'a-t-elle pas été totale comme on l'assure. Peut-être a-t-elle maintenu des réserves intactes çà et là. Je pense au chansonnier ou encore au trésor de la littérature orale. Si la littérature orale ne dispose pas de caractères d'imprimerie, elle se grave subtilement dans la mémoire. On y reconnaît parfois un style populaire, mais savoureux et conscient, une volonté esthétique, la volonté de choisir les termes et de les faire valoir. Verdaguer, sensible à ce style méconnu, comme chez nous Mistral ou Perbosc, a écrit des contes populaires, mais lorsque la littérature orale est devenue littérature écrite, le folklore s'est éteint.

Cette prose de caractère rural ne suffisait pas à la Catalogne. Et nous avons vu se constituer rapidement et en quelques années la prose citadine, la prose active de la science et de la pensée. Un grand nombre de mots abstraits sont venus s'y rassembler, en troupe innombrable parfois, ce qui est un vice, tandis que le mouvement de la phrase, d'abord sollicité par le discours, s'apaisait enfin en se modelant sur l'observation. La langue est mobile et la vie fiévreuse de la cité l'entraîne à l'aventure.

Il ne se peut pas, remarquons-le au passage, que ces termes abstraits ne s'apparentent à ceux du castillan, dans leur forme sans doute, et aussi dans leur emploi, puisque la vie de la Catalogne s'insère dans celle de la péninsule, et que les mêmes préoccupations conduisent à l'emploi du même vocabulaire.

Et toutefois une tendance intellectuelle rapproche le catalan du français. Qui dira jamais les bénéfices de la traduction, et quel pays d'Europe compte plus de traducteurs que le vôtre? Les écrivains catalans traduisent les grecs et les latins, ou encore Bossuet, Pascal, La Fontaine, avec la superbe volonté d'égaliser ces modèles, de construire des périodes semblables aux leurs, des vers aussi limpides. Le catalan, à cause du double jeu de ses suffixes, et de son vocabulaire légèrement archaïque, est susceptible de se colorer comme le français du seizième siècle, et en regard de nos classiques, de donner une égale impression de perfection sereine.

A vrai dire, il ne s'agit plus de grammaire, mais d'une réflexion calculée sur le style ou encore d'une affinité spirituelle qui ne s'est jamais démentie.

On s'est d'ailleurs souvenu de Malherbe à propos de votre réforme. On a observé que celle de Malherbe, le tyran des mots et des syllabes, était apparemment mieux soutenue par la société, par l'élan qui menait au classicisme et par la vie harmonieuse des lettres françaises, tandis que la culture catalane ne semble pas avoir atteint sa plénitude. De ce fait votre réforme serait assez précaire et la seule discipline des écrivains en assurerait l'avenir. On peut malgré tout se défier de ces comparaisons rapides et qui n'auraient d'intérêt que si elles prêtaient à un large débat. S'il nous est difficile d'imaginer l'action réciproque de la société et des écrivains au temps de Malherbe, nous pouvons porter témoignage de ce dont nous avons été les témoins. La passion du beau langage, qui ne semble s'être émoussée en France que parce qu'elle y est héréditaire, a gagné la société catalane en ces derniers temps. Des ligues se sont constituées pour répandre l'expression chaste ou l'expression châtiée et le sourci de cette pureté pénètre de nombreuses familles. Le catalan qui possédait des formes très délicates de politesse au xv^e siècle renaît à cette vie.

Assurément la langue demeure assez capricieuse et il ne faut pas toujours le re-

gretter. Un verbe fort répandu comme le verbe *être* garde deux formes rivales à l'infinitif. Un adverbe de temps comme *alors*, en maintient cinq ou six, dont trois paraissent acceptables. Aussi bien, l'*Institut d'Études Catalanes* s'emploie à réduire ces caprices avec une assiduité que l'Académie française ne connaît plus. Il donne au surplus des consultations grammaticales aux écrivains qui lui adressent leurs ouvrages avant de les faire imprimer. Et cela suffit à montrer combien son action est impérieuse et fine et s'impose aux yeux de tous.

*
* * *

J'évoquais il y a quelques instants votre ami Massó Torrents. Or c'est lui qui le premier me conduisit à l'*Institut d'Études Catalanes*, devant le cloître de la cathédrale et la porte Sainte-Eulalie, la sainte au beau langage. Mais l'heure était tardive et je ne visitai que le vestibule, si paisible avec son revêtement de majoliques bleues. J'acceptai la déconvenue. Quelques années plus tard, le premier mai 1922 — excusez-moi de cette précision inutile et n'allez pas croire que je tiens registre de toutes choses, et au contraire, j'en néglige beaucoup en ce moment — j'eus l'honneur de vous être présenté, de pénétrer au cœur du sanctuaire, dans le Mihrab. Certes, on n'y découvrirait aucun ornement de stuc, aucune voûte en étoile: votre bureau faisait plutôt penser à quelque cellule franciscaine, et je garde surtout le souvenir de votre-conversation nette et cordiale: elle me toucha beaucoup.

Il me plaît aussi de penser à la salle de la bibliothèque, si claire avec ses lustres de cristal qu'on ne voit qu'à Barcelone, et peut-être aussi à Venise. Elle est singulièrement accueillante, et pour peu que l'on s'attarde dans la ville, on n'y trouve pas de place durant les mois d'hiver.

Je pense surtout à la petite salle où sont réunies les innombrables éditions de Cervantès, car c'est là que j'ai compris la vérité de cette parole: *Barcelona, archivo de la cortesía*. Les baies de l'Institut s'ouvrent sur l'architecture de la cathédrale. On s'y sent prisonnier de la vieille ville, tandis que la prière des chanoines s'unit à la méditation des humanistes, et qu'un dédale de ruelles mène à la Place du Roi, où se dresse un palais vétuste et familier comme les Chroniques Royales.

Je ne donnerai qu'une vague idée de l'activité de l'Institut. Les laboratoires ou officines du Dictionnaire général publiaient chaque année, depuis 1913, un *Bulletin de Dialectologie Catalane* où on peut lire la liste de vos collaborateurs. Elles éditaient des travaux infiniment précieux, comme les *Documents pour l'histoire de la culture catalane au Moyen âge*, de Rubió y Lluch, le *Dictionnaire* d'Aguiló, ou encore la monumentale édition d'Auzias March, de M. Amédée Pagès. Vous étiez prêt à accueillir son édition de la *Chronique de Pierre le Cérémonieux*, lorsque la guerre est survenue, et ce beau livre s'est réfugié à Toulouse, dans notre *Bibliothèque Méridionale*. L'occasion m'invite à parler de nos relations culturelles, mais le chapitre en est intarissable et je ne puis que l'effleurer. Ces relations s'éclaircissent sous le signe de l'amour. L'amour courtois, nul ne l'ignore, est une création méridionale. On sait moins que les Catalans sont les meilleurs adeptes de cette merveilleuse doctrine, que la langue d'oc est leur langue littéraire à l'origine; et quand l'amour courtois disparaît du Midi, ils en perpétuent le culte. Joseph Anglade a raconté dans l'un des *Annuaire*s de votre Institut l'aventure de Guiraut Riquier, le dernier troubadour. Il lui arriva de demander aide et protection au roi d'Aragon, à Montpellier. Si ses démarches furent vaines, on doit retenir la rotouenge qu'il composa en l'honneur des Catalans: «Il est nécessaire, disait-il, que je me mette dans la voie de l'amour véritable, et en fait d'amour, je puis apprendre beaucoup dans la gaie Catalogne, parmi les Catalans vaillants et les femmes avenantes.»

Ops m'es qu'ieu sia fondatz
en via d'amor veraya:
e pucs n'apenre asatz
en Cataluenba la gaya,
entre'ls catalans valens
e las donas avinens...

Il serait facile de multiplier des textes de cette nature, qui témoignent de la même gentillesse d'esprit. Aujourd'hui, je dois surtout souligner le caractère «grammatical» de nos relations. Reportons-nous au quatorzième siècle. Guilhem Molinier rédige le *Code du gai savoir*. Et bientôt le roi Jean, fils de Pierre le Cérémonieux, envoie deux messagers à Toulouse, qui composent deux nouveaux traités sur ce modèle. Les Catalans nous donnent une fois de plus un exemple de fidélité, car au seizième siècle encore, l'*Art de Trouver* de Francesc d'Olesa rappelle cette influence toulousaine, alors que le Consistoire de Toulouse s'est déjà transformé pour devenir le fastueux *Colège des Arts et Sciences de Rhétorique*.

Cette collaboration grammaticale, il semble qu'elle se soit renouvelée de nos jours, et que, par un juste retour, l'exemple nous soit venu de la Catalogne. Nous avons vu paraître ces dernières années, à côté de la grammaire pratique de l'abbé Salvat, une grammaire occitane qui s'apparente à vos travaux, bien que le problème de la langue d'oc soit assez particulier. Elle n'est vivante que dans l'usage villageois et même forestier. Il est juste toutefois qu'elle fasse un effort pour lutter contre l'émiettement dialectal, que l'unité de graphie s'y impose au-dessus des divergences phonétiques. Il est nécessaire qu'elle se reconnaisse, qu'elle aspire elle aussi à une beauté durable, dans l'observance des lois de la grammaire et de la poésie. M. Gavel a écrit au sujet de la grammaire de M. Alibert: «Elle est un monument que sans hyperbole nous pouvons qualifier de grandiose.» Grâce à M. Alibert, faut-il ajouter, l'*Institut d'Études Occitanes*, dont on vient d'annoncer la création, possède déjà un Code qu'il s'agira seulement d'appliquer.

Mais je n'oublie pas mon propos et je ne fais que l'élargir. Eloigné de votre pays depuis l'exode, vous avez rédigé une nouvelle grammaire catalane à notre usage et vous avez fait le geste charmant de l'offrir à notre vieille Académie des Jeux-Floraux. Cette grammaire est nette et polie. Suivant votre habitude, vous laissez de côté les définitions spécieuses et vous distinguez simplement des verbes modèles et d'autres qui s'écartent de ces modèles. Vous étudiez surtout la correspondance entre les sons du français et du catalan. Les mots vous obéissent. On les voit passer de l'une à l'autre langue et glisser dans un déversoir pour se transformer. M. Mario Roques a dit de cette œuvre: «Elle lui méritera l'admiration et la reconnaissance des Français qui savent comme lui qu'il ne faut jamais abandonner la tâche ni l'espérance.»

La guerre civile vous a exilé de votre pays. Il semble qu'avec vous la Catalogne soit exilée d'elle-même. L'Institut a été transféré à l'hôpital Sainte-Croix, comme il était prévu. Il s'appelle aujourd'hui *Institut Méditerranéen* ou d'études méditerranéennes. Cette dénomination, si chargée d'azur soit-elle, ne fera jamais oublier celle qui l'a désigné à l'estime du monde savant.

Il n'y a plus de livres catalans dans les librairies de votre ville, mais nous savons que les livres exilés reparaitront l'un après l'autre, sinon avec éclat. Une proscription qui frappe avec l'œuvre du *Dictionnaire général* l'ensemble d'une littérature, le livre de pensée ou d'étude, le roman, l'innocente poésie, l'épigramme elle-même, nous paraît chose inconcevable. Il est difficile, sinon impossible, d'engager les écrivains d'un pays dans une autre expression que la leur. L'histoire en témoigne: Durant les siècles de décadence, la Catalogne n'a pas donné un seul écrivain de valeur aux lettres castillanes, si on excepte Boscan ou encore l'historien François de Moncade, vicomte d'Ille, qui mourut dans la direction des Pays-Bas, et encore ne fit-il que résumer la chronique de Muntaner. Plus tard, Cabanyes et Piferrer n'ont pas réussi à guider le chœur romantique vers les steppes de Castille. Tournée vers la Castille, la Catalogne est demeurée stérile. Elle s'est épanouie dès qu'elle a pris conseil d'elle-même en se tournant vers ses rivages. La cause est entendue. Mais demander à un peuple d'oublier le principe

même de la liberté, et avec les charmes du langage la substance de la pensée, c'est beaucoup trop demander, même en ce siècle de fer. C'est vouloir trancher dans le vif les racines du sentiment.

Ce douloureux conflit, qui appelle sans doute des solutions plus subtiles, plus nuancées, vous a obligé à prolonger votre exil dans notre pays, malgré vos soixante-dix-sept ans bien sonnés, mais au lieu d'y trouver l'apaisement, vous en avez connu les souffrances. Il n'a pu vous offrir que l'insécurité de son asile. Cependant, vous avez choisi de vivre dans la petite ville de Prades, au pied du Canigou, et on comprend bien les raisons de votre choix. Peut-être votre exil a-t-il été adouci par le séjour dans cette vallée, et sur la place des vieux villages — Eus, Catllar, Codalet — avez-vous retrouvé la chanson qui ne saurait mourir, celle qui jaillit comme l'eau à la bouche des fontaines:

*Muntanyes de Canigó, fresques són i regalades,
sobretot ara a l'estiu, que les aigües són gelades...*

Ces premiers vers d'une chanson populaire, les fontaines ne cessent de les murmurer jour et nuit. Ce n'est pas autrement que je traduis leur sonorité. Elle exprime l'inviolable liberté du langage.

Mais nous avons ici mille raisons d'aimer votre langue catalane, et je crois bien en avoir dit quelques-unes. Nous l'aimons parce qu'elle est belle et séduisante comme un reflet de la tradition latine; nous l'aimons parce que nous l'avons vue constamment associée à la nôtre dans l'histoire, et encore parce qu'elle s'est noblement relevée après avoir connu les pires avanies. Il me semble qu'une langue qui parvient à renaître, à imposer sa voix dans le concert des langues modernes, mérite plus d'égards qu'une autre; mais ce sont là des pensées trop délicates et que n'entendent pas les trop nombreux partisans d'une glaciale et stérile uniformité. Peu importe. Dans les circonstances actuelles, il apparaît clairement que la cause de la langue catalane est celle de l'intelligence et du savoir, celle de l'humanisme, pour tout dire en un mot.

Les épreuves qui veulent l'accabler lui font beaucoup de mal, un mal qui ne sera compensé par aucun bien. Ces épreuves auront un terme et la raison finira par avoir raison. Le catalan retrouvera sa place naturelle dans la vie publique. Il y parviendra d'autant plus vite que vous lui avez donné l'ordre grammatical qui commande l'ordre de l'expression, que vous avez contribué plus que tout autre à assurer sa démarche, à affermir sa volonté. Grâce à vous il a de bonnes armes: il peut aller de l'avant.

Monsieur le Recteur,
Mes chers Collègues,

Tels sont les titres scientifiques de notre ami, M. Pompeu Fabra, parfait orçonnauteur des mots et des syllabes, président de l'*Institut d'Études Catalanes*. Telles sont aussi ses qualités. Si j'ai été amené à faire valoir ce qu'il y a de vivant et d'exemplaire dans son œuvre, je me persuade que vous lui accorderez comme moi-même votre estime et votre admiration.

JOSEPH-S. PONS.